



CHAPITRE 226

CHAPTER 226

LOI CONCERNANT LA CONSULTATION DES ÉLECTEURS PAR VOIE DE REFERENDUM AU SUJET DE L'AVANCE DE L'HEURE

AN ACT RESPECTING A REFERENDUM TO THE ELECTORS WITH REGARD TO DAYLIGHT SAVING

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de l'avance de l'heure*. S. R. 1925, c. 132, a. 1.

1. This act may be cited as the *Day-light Saving Act*. R. S. 1925, c. 132, s. 1.

Referendum.

2. Il est loisible à la corporation de toute municipalité de cette province de décréter, par résolution de son conseil, la tenue d'un referendum pour connaître l'opinion des électeurs relativement à l'avance de l'heure réglementaire chaque année durant la période de temps que le conseil détermine. S. R. 1925, c. 132, a. 2.

2. The corporation of any municipality in this Province may, by resolution of its council, order the holding of a referendum to ascertain the opinion of the electors regarding the advancing of the standard time each year for the period determined by the council. R. S. 1925, c. 132, s. 2.

Question
soumise.

3. La question suivante est soumise au vote des électeurs municipaux que la présente loi déclare avoir droit de voter à ce sujet:

“Êtes-vous d'opinion que le temps réglementaire, tel que défini par la Loi du temps réglementaire (chap. 2), devrait être avancé d'une heure chaque année pendant la période comprise entre le (insérer ici la date du commencement et celle de la fin de la période couverte par la résolution du conseil)?” S. R. 1925, c. 132, a. 3.

3. The following question shall be submitted to the vote of the municipal electors whom this act declares to be entitled to vote thereon:

“Are you of the opinion that the standard time, as defined by the Standard Time Act (Chap. 2), should be each year advanced one hour for the period comprised between the (insert here the date of the beginning and that of the ending of the period covered by the resolution of the council)?” R. S. 1925, c. 132, s. 3.

Époque
du referendum.

4. Ce referendum doit être tenu soit à l'époque et en même temps que les élections générales, soit à toute autre époque suivant que le détermine la résolution mentionnée dans l'article 2. S. R. 1925, c. 132, a. 4.

4. Such referendum shall be held at the same time as the general elections, or at any other time, as determined by the resolution mentioned in section 2. R. S. 1925, c. 132, s. 4.

- Votation.** **5.** La votation a lieu de vive voix ou au scrutin secret, suivant le mode en vigueur dans la municipalité en vertu de la loi générale ou de la loi spéciale relative à la tenue des élections générales municipales. S. R. 1925, c. 132, a. 5.
- 5.** The voting shall be *viva voce* or by ballot, according to the method in force in the municipality under the general law or special act respecting the holding of municipal general elections. R. S. 1925, c. 132, s. 5.
- Procé-
dure.** **6.** Les procédures pour la tenue du referendum sont, autant que possible, celles qui sont suivies dans le cas d'une élection générale municipale, et la loi qui régit chaque municipalité s'applique:
- 6.** The proceedings for the holding of the referendum shall, as much as possible, be those followed in the case of a municipal general election and the law governing each municipality shall apply:
- 1° À la conduite des procédures;
1. With respect to the conduct of the proceedings;
- 2° À l'égard des droits, obligations, responsabilités, qualification et incapacité des officiers de l'élection et des électeurs;
2. With respect to the rights, obligations, responsibilities, qualification and disqualification of election officers and electors;
- 3° À l'égard des cautionnements et des punitions qu'elle édicte. S. R. 1925, c. 132, a. 6.
3. With respect to the securities and penalties it imposes. R. S. 1925, c. 132, s. 6.
- Manière
de voter.** **7.** Le vote sur la question soumise doit être donné:
- 7.** The vote on the question submitted shall be given:
- 1° S'il est affirmatif, a) en répondant "oui" ou "yes", dans le cas de votation de vive voix; b) en traçant sur le bulletin une croix dans l'espace où se trouvent les mots "oui" et "yes", dans le cas de votation au scrutin secret.
1. If in the affirmative: a) by answering "Oui" or "Yes" in the case of *viva voce* voting; b) by marking a cross on the ballot-paper in the space where the words "Oui" and "Yes" appear, in the case of secret balloting;
- 2° S'il est négatif, a) en répondant "non" ou "no"; dans le cas de votation de vive voix; b) en traçant sur le bulletin une croix dans l'espace où se trouvent les mots "non" et "no", dans le cas de votation au scrutin secret. S. R. 1925, c. 132, a. 7.
2. If in the negative: a) by answering "Non" or "No" in the case of *viva voce* voting; b) by marking a cross on the ballot-paper in the space where the words "Non" and "No" appear, in the case of secret balloting. R. S. 1925, c. 132, s. 7.
- Droit
de vote.** **8.** Ont seules le droit de voter, les personnes qui possèdent ce droit en vertu de la loi qui régit la municipalité relativement aux élections municipales. S. R. 1925, c. 132, a. 8.
- 8.** Only those persons shall be entitled to vote who are entitled, under the law governing the municipality, to vote at municipal elections. R. S. 1925, c. 132, s. 8.
- Bulletins
de vote.** **9.** Dans le cas de votation au scrutin secret, les bulletins de votation qui servent en vertu de la présente loi sont dans les formes prescrites par la loi relative aux élections municipales, qui régit la municipalité; toutefois, ils doivent porter l'inscription suivante, au lieu des noms des candidats:
- 9.** In the case of voting by ballot, the ballot-papers to be used under this act shall be in the form prescribed by the law governing the municipality with respect to municipal elections; however, in lieu of the names of candidates, they shall read as follows:

“Êtes-vous d'opinion que le temps réglementaire tel que défini par la Loi du temps réglementaire (chap. 2) des Statuts refondus, devrait être avancé d'une heure chaque année pendant la période comprise entre le (insérer ici la date du commencement et celle de la fin de la période couverte par la résolution du conseil) ?”

1	OUI YES
2	NON NO

“Are you of the opinion that the standard time, as defined by the Standard Time Act (Chap. 2) of the Revised Statutes, should be each year advanced one hour for the period comprised between the (insert here the date of the beginning and that of the ending of the period covered by the resolution of the Council) ?”

S. R. 1925, c. 132, a. 9.

R. S. 1925, c. 132, s. 9.

Interprétation.

10. Dans l'application de la loi générale ou de la loi spéciale relative aux élections municipales qui régit la municipalité, les mots “oui” et “yes” et “non” et “no” exprimés de vive voix ou inscrits sur le bulletin de vote, suivant le cas, sont considérés comme s'ils étaient le nom des deux candidats. S. R. 1925, c. 132, a. 10.

10. In applying the general or special law respecting municipal elections which governs the municipality, the words “*Oui*” or “*Yes*”, and “*Non*” or “*No*”, expressed *viva voce* or marked on the ballot-paper, as the case may be, shall be considered as if they were the names of the two candidates. R. S. 1925, c. 132, s. 10.

Officier-rapporteur, etc.

11. Pour les fins de la présente loi, l'officier-rapporteur ou le président de l'élection, si le referendum a lieu en même temps que les élections générales, ou le greffier ou le secrétaire-trésorier de la municipalité s'il a lieu à une autre époque, est l'officier-rapporteur ou président de l'élection pour les fins du referendum. S. R. 1925, c. 132, a. 11.

11. For the purposes of this act, the returning-officer or presiding-officer for the election, if the referendum be held at the same time as the general elections, or the clerk or secretary-treasurer of the municipality, if it be held at another date, shall be the returning-officer or the presiding-officer for the purposes of said referendum. R. S. 1925, c. 132, s. 11.

Agents.

12. Si la votation a lieu au scrutin secret, le président de l'élection ou l'officier-rapporteur doit, si demande lui en est faite, nommer deux agents par bureau de votation, pour y représenter ceux qui désirent obtenir une réponse affirmative à la question soumise et deux agents par bureau de votation pour y représenter ceux qui désirent obtenir une réponse négative.

12. If the voting be by ballot, the presiding-officer or returning-officer shall, if requested, appoint two agents for each poll, to represent therein those who wish to obtain an affirmative answer to the question submitted, and two agents for each poll to represent those who wish to obtain a negative answer.

Nomina- tion.	Toute nomination d'agent doit être écrite, indiquer les nom, prénoms, occupation et résidence de l'agent et le bureau de votation où il peut agir, et être signée par le président de l'élection ou l'officier-rapporteur. S. R. 1925, c. 132, a. 12.	Every appointment of an agent shall be in writing, stating the name, surnames, occupation and residence of the agent, and the poll in which he is to act, and shall be signed by the presiding-officer or by the returning-officer. R. S. 1925, c. 132, s. 12.	Appoint- ment.
Rapport au con- seil.	13. Le président de l'élection, ou l'officier-rapporteur, est tenu de faire rapport au conseil de la municipalité du résultat de la votation aussitôt après avoir fait l'addition des relevés du scrutin ou des votes suivant le cas.	13. The presiding-officer or the return-officer shall make a report to the municipal council of the result of the voting as soon as he has added up the returns of the balloting or voting as the case may be.	Report to council.
Contenu.	Ce rapport doit indiquer le nombre des réponses affirmatives et celui des réponses négatives.	Such report shall indicate the number of affirmative answers and the number of negative answers.	Contents.
Résolu- tion du conseil.	Si le rapport démontre que la majorité des réponses est dans le sens affirmatif, le conseil municipal, saisi de ce rapport, peut adopter une deuxième résolution qu'il transmet au ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, énonçant qu'un referendum a été tenu dans la municipalité relativement à l'avance de l'heure, quel en a été le résultat et demandant à ce ministre de changer le temps réglementaire suivant la teneur de la première résolution ordonnant le referendum. S. R. 1925, c. 132, a. 13; 1 Geo. VI, c. 51, a. 12.	If the report shows that the majority of the answers are in the affirmative, the municipal council, upon receipt of the report, may pass a second resolution which it shall forward to the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, setting forth that a referendum was held in the municipality with respect to daylight saving, the result thereof, and asking the said Minister to change the standard time in accordance with the first resolution calling for the referendum. R. S. 1925, c. 132, s. 13; 1 Geo. VI, c. 51, s. 12.	Resolu- tion of council.
Révoca- tion, etc.	14. Le conseil de toute municipalité pour laquelle le temps réglementaire a été avancé d'une heure à la suite de la tenue d'un referendum, peut après un an décréter, par résolution, le rappel de l'avance de l'heure ou la tenue d'un nouveau referendum.	14. The council of any municipality, for which the standard time has been advanced one hour consequent upon the holding of a referendum, may after one year order, by resolution, the revocation of daylight saving or the holding of a new referendum.	Revoca- tion, etc.
Nouveau referen- dum.	Lors de cette nouvelle consultation des électeurs, la procédure est la même que celle ci-dessus prescrite, sauf que le conseil municipal n'adopte la deuxième résolution mentionnée dans l'article 13, que dans le cas où le rapport démontre que la majorité des réponses est dans le sens négatif et que cette deuxième résolution, au lieu de demander au ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce de changer le temps réglementaire, en demande le rétablissement pour la municipalité. S. R. 1925, c. 132, a. 14; 1 Geo. VI, c. 51, a. 13.	Upon such new referendum to the electors, the procedure shall be the same as that above prescribed, save that the municipal council shall only pass the second resolution, mentioned in section 13, when the report shows that the majority of the answers are in the negative, and save that such second resolution, instead of requesting the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce to change the standard time, shall request its re-establishment for the municipality. R. S. 1925, c. 132, s. 14; 1 Geo. VI, c. 51, s. 13.	New ref- erendum.